LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU ENTITATEAREN ALDE BIZKAIKO LURRALDE HISTORIKOAREN 2022. URTEKO AURREKONTU OROKORREI BURUZKO ABENDUAREN 30EKO 8/2021 FORU ARAUAN JASOTAKO DIRULAGUNTZA IZENDUNAK ARAUTZEKO HITZARMENA. HELBURUA: 2022. URTEAN EUSKARARI ETA KULTURA ONDAREARI BURUZKO JARDUERAK PARTEZ FINANTZATZEA.

Bilbon, 2022ko ren (e)(a)n

BILDU DIRA

Alde batetik, Lorea BILBAO IBARRA txit andrea, BIZKAIKO FORU ALDUNDIKO Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatua den heinean.

Bestetik, Igone ETXEBARRIA ZAMALLOA andrea, LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRUren izenean eta haren ordezkari, erakunde horren zuzendari legez.

JARDUTEN DUTENAK

Lehenengoa, Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatu legez, Bizkaiko Lurralde Historikoko Erakundeen Hautespen, Antolaketa, Araubide eta Funtzionamenduari buruzko 1987ko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Arauko eta berari dagozkion ahalmenen arabera, eta 2020ko abenduaren 29ko 131/2020 Foru Dekretuaren bidez onetsitako Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirolaren Foru Sailaren Egitura Organikoaren Araudiak ezartzen duena garatzeko dagozkion eskumenen arabera.

CONVENIO POR EL QUE SE REGULAN LAS SUBVENCIONES NOMINATIVAS PREVISTAS EN LA NORMA FORAL 8/2021, DE 30 DE DICIEMBRE, DE PRESUPUESTOS GENERALES DEL TERRITORIO HISTÓRICO DE BIZKAIA PARA EL AÑO 2022, A FAVOR DE LA ENTIDAD LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU, PARA LA FINANCIACIÓN PARCIAL DE SUS ACTIVIDADES EN MATERIA DE EUSKERA Y PATRIMONIO CULTURAL DURANTE EL AÑO 2022.

En Bilbao, a de de 2022

REUNIDOS

De una parte, la Ilma. Sra. Dña. Lorea BILBAO IBARRA, en su calidad de Diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte de la DIPUTACION FORAL DE BIZKAIA.

De otra, Dña. Igone ETXEBARRIA ZAMALLOA, en nombre y representación de LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU, en calidad de directora de esta.

INTERVIENEN

La primera, en calidad de diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia, a tenor de las facultades que le son propias en virtud de la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia, y de las competencias que le corresponden en desarrollo de lo establecido en el Reglamento de Estructura Orgánica del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 131/2020, de 29 de diciembre.

Bigarrena, LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU erakundearen zuzendari legez, eta Kontseilu Nagusiak emandako ahalmenekin, zeregin horretarako eskritura publikora eramandakoekin, bat eginez.

Alderdi biek, euren karguei dagozkien eginkizunen jardunean, elkarri aitortzen diote hitzarmen hau emateko gaitasun osoa eta, horretarako, honako hau

La segunda, en calidad de directora de LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU, y de conformidad con los poderes atribuidos por el Consejo Rector tal y como consta en la escritura pública elevada al efecto.

Ambas partes, en el ejercicio de las funciones propias de sus cargos, reconociéndose mutua y plena capacidad para otorgar el presente convenio y al efecto,

AZALTZEN DUTE

EXPONEN

LEHENENGOA.- Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirolaren Foru Sailaren eskumenen artean, besteak beste, euskararen sustapena eta Bizkaiko Lurralde Historikoan euskararen alde jarduten duten elkarteei laguntza ematea agertzen dira. Bide beretik, Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Sailak Bizkaiaren eta Bizkaiko Foru Aldundiaren izen ona, herrialde, estatu eta nazioarte mailan, modu berezian zabaltzeko balio duten hainbat kultur adierazpen antolatu eta sustatzen ditu. Horrela, beharrezkotzat jotzen da era guztietako kultur ekimen interesgarriak laguntzeko neurriak bultzatzea, bereziki euskal kulturak ordezkatzen duen guztiari bere balioa emateko direnak.

PRIMERO.- Que entre las competencias del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia figuran, entre otras, la promoción del euskera así como el apoyo a las entidades que trabajan a favor del euskara en el Territorio Histórico de Bizkaia. De la misma forma, el Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia organiza y promueve diversas manifestaciones de carácter cultural que sirven para divulgar de una forma especial el buen nombre de Bizkaia y de su Diputación Foral, tanto a nivel de País, como de Estado e internacionalmente. En este sentido, se considera necesario impulsar medidas que redunden en apoyar todo tipo de iniciativas culturales de interés, especialmente aquellas destinadas a poner en valor lo que la cultura vasca representa.

BIGARRENA.- LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU entitateak Bizkaiko euskara lantzen eta zabaltzen dihardu sortu zenetik, eta, bere estatutuetan lehentasunezko helburutzat jasotzen du euskal kulturaren balioak garatzeko eta eguneratzeko lan eta zerbitzuak sustatzea. Erakunde horren jarduketa-eremurik garrantzitsuena ez da mugatzen bakarrik euskal hizkuntza eta literaturaren ikerketa eta irakaskuntzara, euskararen erabilera normalizatzeko planetara edo itzulpenera, herri ondarearen eta etnografiaren bilketa-lanetan ere dihardu eta.

SEGUNDO.- Que LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU ha desarrollado desde su creación una destacada labor en el campo del euskera de Bizkaia y contempla en sus estatutos como finalidad primordial la promoción de obras y servicios a favor del desarrollo y actualización de los valores de la cultura vasca. Su campo de actuación más importante lo constituyen no sólo la investigación y enseñanza de la lengua y literatura vascas, los planes de normalización para el uso del euskera o la traducción, sino también la recogida del patrimonio popular y la etnografía.

Entitateak adierazten du ez dagoela foru-dirulaguntzen onuraduna izatea ezinezkoa egiten

La entidad manifiesta no encontrarse incursa en ninguna de las causas que, a tenor del artículo 12 de

duen ezein egoeratan, 5/2005 Foru Arauko 12. artikuluak xedatzen duenaren arabera, eta halaber adierazten du ez dagoela Emakumeen eta Gizonen arteko Berdintasunerako 2018ko ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauko 42. artikuluaren arabera onuradun izateko ezarritako debekuetan.

la Norma Foral 5/2005 le imposibilitaría adquirir la condición de beneficiaria de subvenciones forales, y declara que no se halla incursa en ninguna de las prohibiciones para ser beneficiaria recogidas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

HIRUGARRENA.- Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 26. artikuluan xedatutakoaren arabera eta 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arau hori garatzen duen diru-laguntzen erregelamendua onartzen duen Bizkaiko Foru Aldundiko 2010eko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak ezarritakoaren babesean, hitzarmenak izango dira Bizkaiko Lurralde Historikoaren Aurrekontu Orokorretan norbaiten izenean aurreikusita dauden dirulaguntzak bideratzeko ohiko tresna.

TERCERO.- Que conforme a lo dispuesto en el artículo 26 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, así como cuanto dispone el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, anteriormente citada, los convenios serán el instrumento habitual para canalizar las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia.

Horrela, Bizkaiko Lurralde Historikoko 2022rako Aurrekontu Orokorrei buruzko 2021eko abenduaren 30eko 8/2021 Foru Arauak LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRUren aldeko 210.000 euroko dirulaguntza izenduna aurreikusi du (45100, 335106, 0406 aurrekontu partidaren kontura, 2007/0291 proiektua), 2022ko ekitaldian zehar euskarari buruzko jarduerak partez finantzatzeko (hau da, bere ohiko jarduera —109.000 euroko dirulaguntza dagokio— eta *Bizkaieraren Ataria* proiektu berezia —101.000 euroko dirulaguntza dagokio— partez finantzatzeko).

En este sentido, la Norma Foral 8/2021, de 30 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2022, con cargo a la partida presupuestaria 45100, programa 335106, orgánico 0406, proyecto 2007/0291, ha previsto una subvención nominativa de 210.000 euros a favor de LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU para la financiación parcial de sus actividades en materia de euskera durante el ejercicio 2022 (es decir, para financiar parcialmente su actividad ordinaria -a la que corresponden 109.000 € de subvención- y el proyecto específico *Bizkaieraren Ataria* —al que corresponden 101.000 € de subvención—).

Halaber, entitate berari 50.000 euroko dirulaguntza izendun bat ematea aurreikusita dago, euren kultura ondareari buruzko jarduerak partez finantzatzeko 2022ko ekitaldian zehar; zehazki, «Apuntes de etnografía / Basque ethnography at a glance» blogari buruzko proiektua eta harekin zerikusia duten beste jarduera batzuei buruzkoak partez finantzatzeko. Dirulaguntza partida honen kontura ordainduko da: 45100 aurrekontuko partida, 336107 programa, 0404 organikoa, 2007/0291 proiektua.

Asimismo, y a favor de la misma entidad, ha previsto una subvención nominativa de 50.000 euros con cargo a la partida presupuestaria 45100, programa 336107, orgánico 0404, proyecto 2007/0291, para la financiación parcial de sus actividades en materia de patrimonio cultural durante el ejercicio 2022, específicamente, del proyecto relativo al blog «Apuntes de etnografía / Basque ethnography at a glance» y otras actividades relacionadas con el mismo.

Proiektu horien aurrekontu osoa, 2022an zehar, 484.050,00 € da (euskararen arloan, 296.520 euro

Dichos proyectos, durante 2022, se han presupuestado en un total de 484.050,00 € (en

ohiko jardunari buruzkoa, eta 121.695 *Bizkaieraren Ataria*; etnografiaren arloan, 65.835 euro kultura ondareari buruzkoa).

Hitzarmen hau Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-eremutik kanpo dago, haren edukia kontuan hartuta. Izan ere, lege horretako 6.2 artikuluan adierazten denez, lege horren eremutik kanpo geratuko dira sektore publikoko entitateek zuzenbide pribatuaren peko pertsona fisiko edo juridikoekin egiten dituzten hitzarmenak, haien edukia ez badago lege honetan nahiz administrazio-arau berezietan araututako kontratuen edukien artean.

Bestalde, aurrerapen ekonomikoa eta soziala lortzeko, Bizkaiko Foru Aldundiak ezinbestekotzat jotzen du emakume eta gizonen benetako berdintasuna lortzeko aurrerapausoak ematea, eta, bide horretan, hainbat urte daramatza berdintasunaren arloan lanean. Ildo horretan, hitzarmen honek genero-ikuspegia jasotzen du, bai berau prestatzeko orduan bai beronen aplikazioan, kontuan hartuta zer adierazten den Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legean eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauan.

Ildo horretatik, haren tramitazioan "generoaren araberako eragina aurretiaz ebaluatzeko txostena" erantsi da, 141/2013 Foru Dekretuaren 2. artikuluak aipatzen duena.

LAUGARRENA.- Lehen adierazitako helburuarekin, alderdiek hitzarmen hau itundu dute, zeinaren bidez 2022. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 30eko 8/2021 Foru Arauan jasotako dirulaguntzak arautzen diren LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRUren alde, honako estipulazio hauekin bat:

materia de euskera. 296.520 € el relativo a su actividad ordinaria, y *Bizkaieraren Ataria* 121.695 €; en materia de etnografía, 65.835 € el relativo a patrimonio cultural).

El presente Convenio se encuentra excluido como tal, y en función de su contenido, del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, dado que, tal y como señala su artículo 6.2, quedarán excluidos del ámbito de la citada Ley los convenios que celebren las entidades del sector público con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales.

Por otra parte, y para lograr el progreso económico y social, la Diputación Foral de Bizkaia considera imprescindible avanzar en la consecución real y efectiva de la igualdad de mujeres y hombres y para ello lleva numerosos años trabajando ese campo. En esta línea, este convenio incorpora la perspectiva de género tanto en su elaboración como en su aplicación, tal y como se señala en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres y en la Norma foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

En este sentido, en su tramitación se incorpora el «informe de evaluación previa del impacto en función del género» al que hace referencia el artículo 2 del Decreto Foral 141/2013.

CUARTO.- Que con la finalidad expuesta anteriormente, las partes han consensuado el presente convenio, por el que se regulan las subvenciones nominativas previstas en la Norma Foral 8/2021, de 30 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2022 a favor de LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU, a tenor de las siguientes

ESTIPULAZIOAK

<u>Lehenengoa</u>.- Hitzarmenaren xedea.

Hitzarmen honen helburua da Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2022. urteko aurrekontuei buruzko 2021eko abenduaren 30eko 8/2021 Foru Arauan jasotako 210.000 (berrehun eta hamar mila) euroko zenbateko jakineko dirulaguntza izenduna arautzea LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU entitatearen alde (IFZ R-4800525-J) euren euskarari buruzko ohiko jarduera eta *Bizkaieraren Ataria* proiektua partez finantzatzeko 2022ko ekitaldian, bai eta foru-arau berean jasotako 50.000 (berrogeita hamar mila) euroko zenbateko jakineko dirulaguntza izenduna arautzea aipatutako entitate horri «Apuntes de etnografía / Basque ethnography at a glance» blogari buruzko proiektua eta harekin zerikusia duten beste jarduera batzuk partez finantzatzeko 2022ko ekitaldian ere.

Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 16. artikuluaren eta Bizkaiko Foru Aldundiaren 2010eko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onetsi den Dirulaguntzen Erregelamenduko 50.3.c) artikuluaren ondorioetarako, foru-dirulaguntza hauek bateragarriak izango dira onuradunak hitzarmen honen xedea garatu eta burutzeko edozein Administrazio edo erakundetatik jasotzen duen beste edozeinekin.

Hitzarmen honi dagokionez, dirulaguntza jaso dezaketen gastutzat joko dira dirulaguntzaren xede den jardueraren izaerarekin zalantzarik gabe bat etorri, behar-beharrezkoak izan eta ezarritako epean egiten diren gastuak. Dirulaguntza jaso dezaketen gastuen eskuraketa-balioa ezin da inola ere izan merkatuko balioa baino handiagoa.

Tributuak gastu diruz lagungarriak dira dirulaguntzaren onuradunak benetan ordaintzen dituenean. Inoiz ere ez dira gastu diruz lagungarritzat hartuko zeharkako zergak,

ESTIPULACIONES

<u>Primera</u>.- Objeto del Convenio.

Es objeto del presente convenio la regulación de la subvención nominativa por importe cierto de 210.000 € (doscientos diez mil euros) prevista en la Norma Foral 8/2021, de 30 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2022 a favor de la entidad LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU (NIF R-4800525-J) para la financiación parcial de sus actividades ordinarias en materia de euskera y el proyecto *Bizkaieraren Ataria* durante el ejercicio 2022, así como la regulación de la subvención nominativa por importe cierto de 50.000 € (cincuenta mil euros) prevista en la misma norma foral y a favor de la citada entidad, para la financiación parcial del proyecto relativo al blog «Apuntes de etnografía / Basque ethnography at a glance» y otras actividades relacionadas con el mismo durante el ejercicio 2022.

A los efectos del artículo 16 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral y del artículo 50.3.c) del Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, las presentes subvenciones forales serán compatibles con cualquier otra que la beneficiaria recibiera de cualesquiera Administración o ente para el desarrollo y ejecución del objeto del presente convenio.

A los efectos del presente Convenio se consideran gastos subvencionables, aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor del mercado.

Los tributos son gasto subvencionable cuando la persona beneficiaria de la subvención los abona efectivamente. En ningún caso se consideran gastos subvencionables los impuestos indirectos cuando

berreskuratu edo konpentsa badaitezke, ez eta errentaren gaineko zerga pertsonalak ere.

Dirulaguntzaren zenbatekoa ezin da inoiz izan dirulaguntza jaso duen jardueraren kostua baino handiagoa, bera bakarrik edo beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, eskatzen den finantzaketa propioa ere kontuan hartuta.

sean susceptibles de recuperación o compensación ni los impuestos personales sobre la renta.

El importe de la subvención en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, incluida la financiación propia exigida, supere el coste de la actividad subvencionada.

Bigarrena.- Finantzaketa.

Bizkaiko Foru Aldundiak LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU entitateari (IFZ R-4800525-J) BERREHUN ETA HAMAR MILA EUROKO (210.000 €) dirulaguntza ordaintzeko konpromisoa hartzen du. Zenbateko hori partida honen kontura ordainduko da: 45100 aurrekontuko partida, 335106 programa, 0406 organikoa, 2007/0291 proiektua. Xedea da entitateak bere ohiko jarduerak (109.000 euroko dirulaguntzarekin) eta *Bizkaieraren Ataria* proiektua (101.000 euroko dirulaguntzarekin) partez finantzatzea 2022ko ekitaldian, Bizkaiko Lurralde Historikoko 2022. urteko aurrekontu orokorrei buruzko 2021eko abenduaren 30eko 8/2021 Foru Arauan aurrez ikusitako dirulaguntza izenduna dela bide. Orobat, konpromisoa hartzen du entitate berari BERROGEITA HAMAR MILA EUROko (50.000 euro) dirulaguntza ordaintzeko, partez finantzatzeko 2022. urtean egingo diren «Apuntes de etnografía / Basque ethnography at a glance» blogari buruzko proiektua eta harekin zerikusia duten beste jarduera batzuk, lehen adierazitako foru-arauan aurrez ikusitako dirulaguntza izenduna dela bide. Zenbatekoa partida honen kontura ordainduko da: 45100 aurrekontuko partida, 336107 programa, 0404 organikoa, 2007/0291 proiektua.

Dirulaguntzak ordainketa bakarrean ordainduko dira, eta Euskara, Kultura eta Kiroleko Foru Saileko Euskara Zerbitzuak eta Kultura Ondarearen Zerbitzuak izapidetuko du Ogasun eta Finantzen Foru Sailaren aurrean. Horretarako ez da beharrezkoa izango entitate onuradunaren inolako bermerik, ez dago-eta arriskurik onuradunak bere gain hartutako betebeharrak ez betetzeko.

Segunda.- Financiación.

La Diputación Foral de Bizkaia se compromete a abonar la cantidad de DOSCIENTOS DIEZ MIL EUROS (210.000 €) a la entidad LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU (NIF R-4800525-J), con cargo a la partida presupuestaria 45100, programa 335106, orgánico 0406, proyecto 2007/0291, con objeto de financiar parcialmente sus actividades ordinarias en materia de euskera (con 109.000 € de subvención) y su proyecto *Bizkaieraren Ataria* (con 101.000 € de subvención) durante el ejercicio 2022, así como un total de CINCUENTA MIL EUROS (50.000,00 €), a la misma entidad, con cargo a la partida presupuestaria 45100, programa 336107, orgánico 0404, proyecto 2007/0291, con objeto de financiar parcialmente el proyecto relativo al blog «Apuntes de etnografía / Basque ethnography at a glance» y otras actividades relacionadas con el mismo durante el ejercicio 2022, en virtud de las subvenciones nominativas consignadas en la Norma Foral 8/2021, de 30 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2022.

Las subvenciones serán tramitadas para su abono, en un único pago, por parte del Servicio de Euskera y por parte del Servicio de Patrimonio Cultural del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte ante el Departamento Foral de Hacienda y Finanzas, no exigiéndose para ello garantía alguna a la entidad beneficiaria por no apreciarse riesgo de incumplimiento de las obligaciones asumidas por la

Ordainketa ahalik eta arinen egingo da, behin hitzarmena sinatuz gero.

Edozelan ere, foru-dirulaguntza hauen obligazioa onartu eta ordainketa onartu aurretik, egiaztatuko da LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRUk egunean dituela zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak eta ez dela inoren zordun dirua itzultzeko ebazpen baten ondorioz.

Egiaztapena egin eta ikusten bada entitate horrek ez duela betetzen goian ezarritakoa, hamar (10) eguneko epean egoera hori konpon dezala eskatuko zaio, eta halaber jakinaraziko zaio ezen, hala egiten ez badu, foru-dirulaguntzak jasotzeko eskubidea galduko duela, Administrazioak horren gaineko ebazpena eman ondoren.

beneficiaria en virtud de esta disposición. El abono se realizará de manera inmediata a la firma del convenio.

En todo caso, previo al reconocimiento de la obligación y al abono de estas subvenciones forales se comprobará que LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU se encuentra al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social y que no es deudora por resolución de procedencia de reintegro.

Si como consecuencia de la comprobación efectuada resulta que tal entidad incumple lo establecido anteriormente, esta será requerida para que en el plazo de diez (10) días regularice tal situación con indicación de que, en caso contrario, pierde el derecho a las subvenciones forales, previa la correspondiente resolución administrativa.

Hirugarrena.- Dirulaguntzaren justifikazioa.

Dirulaguntzaren entitate onuradunak konpromiso hauek hartzen ditu:

a) Dirulaguntza jaso duen proiektua egitea.

b) 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauan (Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen du foru-arau horrek) eta Bizkaiko Foru Aldundiaren 2010eko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak onartutako diru-laguntzen Araudiko 59. artikuluan xedatutakoaren arabera, erakunde onuradunak justifikazio-kontua eta Kontu Auditoreen Erregistro Ofizialean inskribatutako kontu auditore batek egindako txostena aurkeztuta egingo du proiektuaren justifikazioa. 2023ko uztailaren 28ra arteko epea (hori barne) izango du horiek aurkezteko. Justifikazio-kontua Ogasun eta Finantza Saileko foru diputatuaren 2011ko apirilaren 15eko 945/2011 Foru Aginduaren eranskineko 3. eta 7. artikuluetan ezarritako irismenaren eta edukien arabera berrikusi beharko da; agindu horren bidez, foru-sektore publikoko diru-laguntzen justifikazio-kontuak berrikusteko lanak egiteko kontu-auditoreen jardun-arauak onartzen dira. Bada, justifikazio-kontuak, gutxienez, jarraian adieraziko

Tercera.- Justificación de la subvención.

La entidad beneficiaria de la subvención concedida se compromete a:

a) Realizar el proyecto subvencionado.

b) Conforme a lo dispuesto en la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral y en el artículo 59 del Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, la justificación del proyecto realizado por parte de la entidad beneficiaria se realizará mediante la presentación, hasta el 28 de julio de 2023, (incluido) de una cuenta justificativa con aportación de informe de una persona auditora de cuentas inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas, debiendo realizarse la revisión de la cuenta justificativa con el alcance y contenidos establecidos en los artículos 3 y 7 del anexo de la Orden Foral 945/2011, de 15 de abril, del Diputado Foral del Departamento de Hacienda y Finanzas, por la que se aprueban las normas de actuación de las personas auditoras de cuentas en la realización de los trabajos de revisión de cuentas justificativas de subvenciones, en el ámbito del sector público foral, y

den informazioa jaso beharko du, desberdinduz, alde batetik, euskararen arloan, ohiko jardunari dagokiona zein *Bizkaieraren Ataria* proiektuari dagokiona eta, bestetik, etnografiaren arloan, 2022. urtean «Apuntes de etnografía / Basque ethnography at a glance» deritzon proiektuari eta harekin zerikusia duten beste jarduera batzuei buruzkoa.

1.- Eginiko jarduerak justifikatzeko memoria.

2.- Eginiko jardueren kostua justifikatzen duen txosten ekonomikoa, honako alderdi hauek jasotzen dituena:

a) Eginiko jarduerei egotzitako gastu eta sarreren egoera-orria. Gastu eta sarreren egoera-orriak 1. inprimakiko egitura izan beharko du.

b) Aurreko a) letran adierazitako gastuen egoera-orriko kontzeptu bakoitzeko, diruz lagundutako proiektuaren gastuen zerrenda sailkatu bat egingo da, hartzekoduna, agiri-zenbakia, zenbatekoa eta igorpen- zein ordainketa-eguna jasotzen dituena; 2.a), 2.b), 2.c) eta 2.d) inprimakietako egituraren arabera egingo da zerrenda hori. Justifikazioa egiteko epea amaitzen den egunean ordainduta dauden gastuak baino ez dira kontuan hartuko.

c) Sarreren egoera-orriko partida bakoitzeko, aurreko a) letran adierazitako diru-sarreren zerrenda sailkatu bat egingo da (dirulaguntzena eta bestelako sarrerena), zenbatekoa eta jatorria adierazten dituena; 3.a) eta 3.b) inprimakietako egituraren arabera egingo da zerrenda hori.

d) Entitate eskatzailean behar bezalako ahalmena duen pertsona batek sinatutako zinpeko aitorpena, honako hau egiaztatzen duena: diruz lagundutako proiektuei egotzi ahal zaizkien sarrera bakarrak c) letran berariaz adierazitakoak dira.

e) Adieraziko da zein irizpide erabili diren b) letran adierazten diren kostu orokorrak eta/edo zeharkako kostuak banatzeko.

f) Onuradunak egiaztagiriak aurkeztu behar ditu, gutxienez hiru hornitzailek egin dizkioten eskaintzak justifikatzeko, baldin eta administrazio-

deberá contener la información que se indica a continuación, diferenciando, en materia de euskera, la relativa a la actividad ordinaria y la relativa al proyecto *Bizkaieraren Ataria*; en materia de patrimonio cultural, la relativa al proyecto «Apuntes de etnografía / Basque ethnography at a glance» y otras actividades relacionadas con el mismo durante 2022:

1.- Memoria justificativa de las actuaciones desarrolladas.

2.- Una memoria económica justificativa del coste de las actividades desarrolladas que contendrá:

a) Estado de gastos e ingresos imputados a las actividades desarrolladas. El estado de gastos e ingresos a cumplimentar deberá responder a la estructura del formulario 1.

b) Para cada uno de los conceptos que componen el estado de gastos señalado en el apartado a) anterior, se elaborará una relación clasificada de los gastos del proyecto subvencionado, con identificación del acreedor, número de documento, importe y fecha de emisión y pago, conforme a la estructura de los formularios 2.a), 2.b), 2.c) y 2.d). Solo se tendrán en cuenta gastos efectivamente abonados a la fecha de fin de plazo de justificación.

c) Para cada una de las partidas que componen el estado de ingresos, una relación detallada de los ingresos que se mencionan en el apartado a) anterior, de las subvenciones o de otros ingresos, indicando importe y procedencia, conforme a la estructura de los formularios 3.a) y 3.b).

d) Declaración jurada suscrita por una persona de la entidad solicitante con poder suficiente en la que se manifieste que no existen otros ingresos imputables a los proyectos subvencionados al margen de los expresamente recogidos en el apartado c) anterior.

e) Indicación, de los criterios de reparto de los costes generales y/o indirectos incorporados en la relación a que se hace referencia en el apartado b) anterior.

f) La beneficiaria debe aportar justificación documental que acredite como mínimo las ofertas de los tres diferentes proveedores realizadas

kontratazioko araudian kontratu txikirako ezarritako zenbatekoak gainditzen badira (Diru-laguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauko 29.3 artikulua), salbu eta kontratuaren ezaugarri bereziak direla-eta merkatuan ez badago halakorik egin dezakeen entitate nahikorik edo gastua eskabidea aurkeztu aurretik egin bada. Hornitzailearen aukera txosten batean justifikatu beharko da, proposamen ekonomiko onena aukeratu ez denean.

cuando se superen las cuantías establecidas en la correspondiente normativa de contratación administrativa para el contrato menor (art. 29.3 de la Norma Foral 5/2005 de Subvenciones), salvo que por las especiales características de este no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo presten o que el gasto se haya realizado con anterioridad a la solicitud. Deberá justificar en una memoria la elección del proveedor cuando la misma no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

g) Hala badagokio, diruz lagundutako jardueraren kostuari dagokionez finantzazioa gehiegizkoa izan daitekeela identifikatzea.

g) Identificación, en su caso, del posible exceso de financiación obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada.

Laugarrena.- Jarraipen Batzordea.

Jarraipena egiteko eta hitzarmen honen xedea eta jasotako funtsen aplikazioa zuzen betetzen direla kontrolatzeko, alderdi biko jarraipen-batzorde bat eratuko da. Batzorde hori honako hauek osatuko dute: Euskara zuzendari nagusia, edo berak eskuordetzen duena, Euskara zerbitzuburua, edo berak eskuordetzen duena, Kultura zuzendari nagusia edo berak eskuordetzen duena, Kultura Ondarearen Zerbitzuko burua, edo berak eskuordetzen duena Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean; eta LABAYRU FUNDAZIOA FUNDACIÓN LABAYRU entitateak izendaturiko ordezkariak, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 2018ko ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauko 22. artikuluak jasotzen duena betez.

Jarraipen Batzordearen burua Bizkaiko Foru Aldundiaren ordezkari bat izango da, eta idazkaria, LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRUren ordezkari bat. Batzordea, nahitaez, hurrengo urteko lehenengo hiruhilekoan zehar bilduko da, 15 eguneko aurrerapenarekin deituta, hitzarmen honen betetzearen azken emaitza ebaluatzeko. Beronen indarraldian beste bilera batzuk ere deitu ahal izango dira, hitzarmeneko bi alderdietako edozeinek hala eskatuta.

Cuarta.- Comisión de Seguimiento.

A los efectos de dar seguimiento, y controlar la correcta ejecución del objeto de este Convenio, así como de la aplicación de los fondos recibidos, se constituirá una Comisión de seguimiento bipartita compuesta por el Director General de Euskera o persona en quien este delegue, el Jefe del Servicio de Euskera o persona en quien este delegue, la Directora General de Cultura o persona en quien este delegue, y la Jefa del Servicio de Patrimonio Cultural o persona en quien esta delegue; por parte de la entidad LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU, las personas que al efecto designe la citada entidad, dando cumplimiento a lo establecido a tal efecto por el artículo 22 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

La presidencia de la Comisión de Seguimiento la ostentará una persona representante de la Diputación Foral de Bizkaia y la secretaría una persona representante de LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU. La Comisión se reunirá, convocada con una antelación de 15 días, obligatoriamente durante el primer trimestre del año siguiente en aras a evaluar el resultado final de la ejecución del presente Convenio, sin perjuicio de que puedan ser convocadas otras reuniones durante el período de vigencia de este, a instancias de cualquiera de las dos partes interesadas.

Labayru Fundazioa

Bizkaia foru aldundia diputación foral

Jarraipen Batzordeari buruz hitzarmenak beren-beregi aurreikusi ez duenerako, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 2015eko urriaren 1eko 40/2015 Legearen atariko tituluko II. kapituluko 3. atalak arautzen duen kide anitzeko organoen araubide juridikoa aplikatuko da.

En lo no previsto expresamente en el convenio sobre la Comisión de Seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en la sección 3ª del capítulo II del título preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Bosgarrena.- Aldi baterako indarraldia.

Hitzarmena berau sinatzen den egunean jarriko da indarrean, beronen ondorioak 2022ko urtarrilaren 1etik aurrera sortuko badira ere. Hitzarmenaren indarraldia urte horretako abenduaren 31n amaituko da. Hori ez da eragozpen izango, baina, foru-dirulaguntzen justifikazioa eta finantza-kontrola indarraldia amaitu ondoren ere egin ahal izateko.

Quinta.- Vigencia temporal.

El presente convenio entrará en vigor el día de su firma, si bien sus efectos se producirán desde el 1 de enero de 2022, extendiendo su vigencia hasta el 31 de diciembre de este mismo año, sin perjuicio de sus efectos respecto de la justificación de las subvenciones forales y de control financiero de las mismas.

Seigarrena.- Onuradunaren betebeharrak.

LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRUk nahitaez bete beharko du Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 13. artikuluan eta harekin bat datozen gainerakoetan ezarritakoa.

Halaber, dirulaguntza publiko bat jasotzeak berekin dakar entitate onuradunak 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan eta baterakoetan ezarritakoa bete behar izatea.

Horrez gainera, LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRUk konpromisoa hartu du Bizkaiko Foru Aldundiak emandako lankidetza zabaltzeko. Pankarta, kartel eta beste edozein hedabidetan proiektu horien foru-babesa gehituko du, horietan Bizkaiko Foru Aldundiaren logotipoa eta «euskararen txantxangorria»ren irudia sartuz.

Dirulaguntza honen erakunde onuradunak konpromisoa hartzen du, halaber, euskara erabiltzeko diruz lagundutako jardueren ondoriozko esku-hartze publiko guztietan.

Hain zuzen ere, jendaurreko ekintza guztietan Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Saila aipatu beharko da, beren-beregi, babesle legez, hasieran zein amaieran.

Sexta.- Obligaciones de la beneficiaria.

LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU quedará obligada al cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 13 y demás concordantes de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

En idéntico sentido, la concesión de subvención pública conlleva que la beneficiaria quede sujeta a lo dispuesto en los artículos 33 y concordantes de la mencionada Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo.

Asimismo, LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU se compromete a difundir la colaboración prestada por la Diputación Foral de Bizkaia incluyendo en las pancartas, carteles y cualquier otro medio de difusión el patrocinio foral de estoa proyectos insertando el logotipo de la Diputación Foral de Bizkaia y la imagen del «euskararen txantxangorria».

La entidad beneficiaria de la presente subvención se compromete así mismo a utilizar el euskera en todas las intervenciones públicas resultantes de las actividades subvencionadas.

De forma particular, en todos los eventos públicos habrá de hacerse, tanto al principio como al final de cada uno de ellos, una mención expresa al

Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia, como patrocinador.

Entitateak bere gain hartzen du proiektuak garatzen ari den bitartean sortzen dituzten dokumentuetan eta euskarrietan inolako hizkera sexistarik ez erabiltzeko konpromisoa (idatzietan, irudietan, eta abarretan), eta sortzen den pertsonei buruzko edozein estatistiketan datuak sexuaren arabera bereizita jasotzea, hala ezartzen baitu arlo horretan gorde behar diren printzipio nagusiak jasotzen dituen Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 2018ko ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauko 3. artikuluak.

La entidad se compromete igualmente a asumir, en la ejecución de los proyectos subvencionados, el uso no sexista de todo tipo de lenguaje (documental, visual, etc.) en cualquier soporte escrito o digital, y desagregar los datos por sexo en cualquier estadística referida a personas que, en su caso, se genere, todo ello al amparo del artículo 3 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, en el que se señalan los principios generales que deberán respetarse.

Entitate onuradunak emakumeen eta gizonen berdintasuna sustatzeko betebeharra bere gain hartzen du, lanpostuen sarbidean, kontratazioan eta iraungipenean, lanbide-sailkapenean, sustapenean, prestakuntzan, laneko segurtasunean eta osasunean, ordainsari-politikan, erantzunkidetasunean, bizitza pertsonala, lan-bizitza eta familia-bizitza bateragarri egitean, lanaldiaren iraupen eta antolamenduan, ekintza sindikalean, ordezkaritzan eta negoziazio kolektiboan, betiere diskriminaziorik sortzen ez duten lan-baldintza duin eta gizalegezkoak bermatuta.

La entidad beneficiaria se obliga a promover la igualdad de mujeres y hombres en la definición de los puestos de trabajo, acceso, contratación y extinción, clasificación profesional, promoción, formación, seguridad y salud laboral, política retributiva, corresponsabilidad y conciliación de la vida personal, laboral y familiar, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada laboral, y en la acción sindical, representación y negociación colectiva, asegurando unas condiciones laborales dignas, decentes y no discriminatorias.

Era berean, entitateak emakumeen eta gizonen tratamendua zainduko du, protagonismoa eta balorazioa baliokideak izan daitezen, eta berdintasuna, presentzia orekatua, dibertsitatea, erantzunkidetasuna, eta generoaren rol eta identitateen aniztasuna balio dituen irudi bat sustatzeko idatzizko zein ahozko komunikazioetan, ikonografian, publizitate-ekintzetan, barruko zein kanpoko komunikazio formal eta informalean, eta proiektuei edo jarduerei lotutako edo proiektuak edo jarduerak egiteko sortutako materialetan.

Asimismo, la entidad velará porque el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y por el fomento de una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución de los proyectos o actividades.

Aurrekoaz gain, entitate onuradunak laguntza eman behar du, eta foru-administrazioko organoek nahiz arautegi erkidearen arabera finantza-kontroleko eginkizunak eratxikita dituzten organoek eskatzen dizkioten agiri guztiak eman beharko ditu, Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 41. artikuluak xedatzen duena betez.

La entidad beneficiaria estará obligada a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración Foral, así como a los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero, ello conforme a lo dispuesto en el artículo 41 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico

5/2005 Foru Arauko 27. artikuluak xedatu legez, entitate onuradunak azpikontratatzeko ezarritako baldintza eta debekuen erregimena bete beharko du. Lagundutako jarduerei dagokien zenbatekoaren %90 azpikontratatu ahal izango da, gehienez.

Dirulaguntza hauen onuradunak jakinarazi beharko du helburu bererako, estatuko, Europar Batasuneko edo nazioarteko edozein administrazio edo entitate publiko zein pribatutatik beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk jaso izana.

Zazpigarrena.- Itzulketa.

Jasotako dirulaguntzak eta dagozkien berandutze-interesak itzuli beharko dira, baldin eta ez badira betetzen aurreko artikuluan edo Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan edo Bizkaiko Foru Aldundiaren 2010eko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onetsitako Dirulaguntzen Erregelamenduan jasotako betebeharretariko bat edo batzuk. Besteak beste, honelakorik gertatzen bada:

- Justifikatzeko betebeharra ez betetzea.

- Emandako dirulaguntzari dagokion helburua betetzen ez bada.

- Dirulaguntza justifikatzen ez bada edo hitzarmen honetan ezarritakoaren arabera nahiko edo behar bezala justifikatzen ez bada, justifikatu ez den dirulaguntzaren zatia eta sortutako berandutze-interesak itzuli beharko dira, horretarako Euskara, Kultura eta Kirol Saileko Euskara Zerbitzuak eta Kultura Ondarearen Zerbitzuak eskaera egin ondoren.

- Dirulaguntzak horretarako eskatutako baldintzak bete gabe lortu badira.

general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

A los efectos del artículo 27 de la Norma Foral 5/2005, la entidad beneficiaria queda sometida al régimen de requisitos y prohibiciones previstos en materia de subcontratación. El porcentaje máximo de subcontratación admisible será del 90% del importe de las actividades subvencionadas.

Igualmente, la beneficiaria de estas subvenciones queda obligada a comunicar la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, estatales, de la Unión Europea o de organismos internacionales.

Séptima.- Reintegro.

Procederá el reintegro de las subvenciones recibidas y los intereses de demora correspondientes, cuando se incumplan alguna o algunas de las obligaciones establecidas en el artículo anterior o se incurra en alguna de las causas previstas en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, o en el Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, entre otras:

- Incumplimiento de la obligación de justificación.

- No cumplir la finalidad para la que la subvención fue concedida.

- La no justificación y la justificación insuficiente o deficiente en los términos establecidos en el presente Convenio conllevará la obligación de reintegro, incluidos los correspondientes intereses de demora, de la parte de la subvención no justificada, previo requerimiento por parte del Servicio de Euskera y del Servicio de Patrimonio Cultural del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte.

- Obtener las subvenciones sin reunir las condiciones requeridas para ello.

LabayruFundazioa

Bizkaia foru aldundia diputación foral

- Ezarritako kontrol-jarduerak egiteari uko egiten bazaio edo eragozpenak jartzen badira.

- Hitzarmen honetan jasotako gainerako baldintzak betetzen ez badira.

Dirulaguntzen zenbatekoa bere xede izan den jardueren kostua baino handiagoa bada, hori ere itzultzeko arrazoia izango da.

- La negativa u obstrucción a las actuaciones de control establecidas.

- Incumplir los demás supuestos previstos en el presente Convenio.

El exceso de financiación en relación al coste de las actividades subvencionadas también constituirá motivo de reintegro.

Zortzigarrena.- Itzulketa foru-dirulaguntzaren onuradunak eskatuta.

Dirulaguntzen Erregelamendua onesten duen 2010eko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuko 76. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz (dekretu horrek 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzen du), pertsona edo entitate onuradunak dirulaguntzak Bizkaiko Foru Aldundiari itzultzea erabaki dezake hark ez eskatu arren. Hala gertatuz gero, Bizkaiko Foru Aldundiak dirulaguntza itzuli arteko berandutze-interesen zenbatekoa kalkulatuko du aurrean aipatutako 76. artikuluan xedatutakoaren arabera eta 5/2005 Foru Arauko 34. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz.

Onuradunak berak eskatuta foru-dirulaguntzak itzultzeko ordainketa-gutun bat erabili behar da. Ordainketa-gutun hori Euskara Zerbitzuaren eta Kultura Ondarearen Zerbitzuaren bulegoetan izapidetuko da, onuradunak eskaera aurkeztu eta gero. Ordainketa-gutun horretan honako hauek adierazi behar dira: itzuli beharreko zenbatekoa (printzipala eta berandutze-interesak), ereduaren kodea eta diru-sarreraren zergatia, itzuli behar den dirulaguntzari erreferentzia eginda.

Dirulaguntzen onuradunak finantza-erakunde batean edo telebanka-sistemaren bidez egin dezake ordainketa. Ordaindu eta gero, ordainketaren kopia edo diru-sarreraren frogagiria bidali beharko dio dirulaguntzaren kudeaketaz arduratzen den Euskara, Kultura eta Kirol Saileko Euskara Zerbitzuari eta Kultura Ondarearen Zerbitzuari.

Octava.- Devolución a instancia de la persona beneficiaria de subvención foral.

De conformidad con lo previsto por el artículo 76 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, la persona o entidad beneficiaria podrá proceder a la devolución voluntaria de las subvenciones concedidas por la Diputación Foral de Bizkaia sin el previo requerimiento de esta última. En este supuesto, la Diputación Foral de Bizkaia calculará los intereses de demora hasta el momento de la devolución efectiva de la subvención, conforme a lo dispuesto en el referido artículo 76, y según lo establecido en el artículo 34 de la Norma Foral 5/2005.

La devolución de las subvenciones forales a instancia de la propia persona beneficiaria de la misma se deberá realizar mediante la correspondiente carta de pago que, a su requerimiento, le será tramitada en las dependencias del Servicio de Euskera y del Servicio de Patrimonio Cultural. En dicha carta de pago se consignará el importe a devolver (principal e intereses de demora), código del modelo y motivo del ingreso haciéndose además referencia a las subvenciones a devolver.

Una vez practicado el abono por la persona beneficiaria de las subvenciones bien en una entidad financiera, bien a través del sistema de telebanca, habrá de remitirse copia de este o justificante del respectivo ingreso al Servicio de Euskera y al Servicio de Patrimonio Cultural del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte.

Bederatzigarrena.- Zehapen-araubidea.

Baldin eta onuradunak Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko IV. tituluko I. kapituluan jasota dauden egite edo ez-egiteren bat egiten badu, onuradunari zehapen-espedientea ireki ahal izango zaio, foru-arau horretako 61. artikuluan ezarritakoaren arabera; zehapen-espediente hori arau hauetan xedatutakoaren arabera izapidetuko da: Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen 2015eko urriaren 1eko 39/2015 Legea, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 2015eko urriaren 1eko 40/2015 Legea eta Euskal Autonomia Erkidegoko Herri Administrazioen zigortzeko ahalmenari buruzko 1998ko otsailaren 20ko 2/1998 Legea.

Arau-hausteak diruzehapenak ezarriz zigortuko dira. Zehapen horiek honako hauek izan ahal izango dira:

a) Isun finkoa, 75 eta 6.000 euro bitartekoa,

b) Isun proportzionala: behar ez bezala lortu edo aplikatu, edo justifikatu gabe utzi den kopuruaren bestekoa izango da gutxienez, eta kopuru hori hiru halako gehienez.

Era berean, honako zehapen hauek ezartzeko erabakia hartu ahal izango da:

a) Bost urtez, gehienez, foru-sektore publikoko dirulaguntza publikoak eta abalak jaso ahal izateko aukera galtzea.

b) Bost urtez, gehienez, entitate laguntzaile gisa aritzeko aukera galtzea.

c) Bost urtez, gehienez, foru-sektore publikoko entitateekin kontratuak egiteko debekua.

Zehapena ezarri ala ez, bidegabe lortutako dirulaguntzaren zenbatekoa itzuli beharko du onuradunak.

Novena.- Régimen sancionador.

La comisión por la beneficiaria de cualquiera de las acciones u omisiones contenidas por el capítulo I del título IV de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, podrá dar lugar a la apertura de un procedimiento sancionador a tenor de lo dispuesto en el artículo 61 de la citada Norma Foral que se tramitará conforme a lo dispuesto en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, y en la Ley 2/1998, de 20 de febrero, de la potestad sancionadora de las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

Las infracciones se sancionarán mediante la imposición de sanciones pecuniarias, que podrán consistir:

a) En multa fija, comprendida entre 75 y 6.000 euros.

b) Multa proporcional, que podrá ir del tanto al triple de la cantidad indebidamente obtenida, aplicada o no justificada.

Asimismo, se podrá acordar la imposición de las sanciones siguientes:

a) Pérdida, durante un plazo de hasta cinco años, de la posibilidad de obtener subvenciones públicas y avales del sector público foral.

b) Pérdida durante el plazo de hasta cinco años de la posibilidad de actuar como entidad colaboradora.

c) Prohibición, durante un plazo de hasta cinco años, para celebrar contratos con cualquier entidad del sector público foral.

La imposición de sanción será independiente de la obligación de reintegro de la cantidad indebidamente obtenida en concepto de subvención.

Labayru Fundazioa

Bizkaia foru aldundia diputación foral

Hamargarrena.- Araubide juridikoa.

Hitzarmen honetan aurreikusi gabeko alderdi guztietarako, honako arau hauek aplikatuko dira: Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, Bizkaiko Foru Aldundiaren 2010eko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bitartez onetsi zen Dirulaguntzen Erregelamendua, eta Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen 2015eko urriaren 1eko 39/2015 Legea, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 2015eko urriaren 1eko 40/2015 Legea, baita bere izaeragatik aplikagarri gerta suerta daitekeen beste edozein xedapen arauemaile ere.

Era berean, Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauan jasotzen diren publikotasun aktiboaren arloko arauak aplikatu beharko dira.

Décima.- Régimen jurídico.

Para todos aquellos aspectos no previstos en el presente convenio serán aplicables la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, el Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, y cualquier otra disposición normativa que por su naturaleza pudiera resultar de aplicación.

Asi mismo, serán de aplicación a la entidad las nosmas de publicidad activa recogidas en la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia.

Hamaikagarrena. – Datu pertsonalen tratamendua.

Datu pertsonalen babesaren arloan aplikatu behar den araubidea manu hauetan ezartzen da: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB), Datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa (DBEO aurrerantzean) eta 2018ko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko dena (DBEDBLO aurrerantzean).

Egin behar den datu pertsonalen tratamenduaren deskripzio orokorra:

Hitzarmen hau dela bide, alderdi biek behean adierazten diren rolak eta erantzukizunak bereganatzen dituzte, eta DBEOn eta DBEDBLOn ezarritako eta aplikatu beharreko estipulazioak betetzeko konpromisoa hartzen dute.

a) LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU entitatea beherago adierazitako partiden konturako dirulaguntzak kudeatzeko behar diren

Undécima. – Tratamiento de datos personales.

El régimen de protección de datos personales aplicable es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, RGPD), y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante, LOPDGDD).

Descripción general del tratamiento de datos personales a efectuar:

Ambas partes adquieren los siguientes roles y responsabilidades en virtud del presente Convenio y se comprometen para tal fin a cumplir con las estipulaciones establecidas en el RGPD y en la LOPDGDD que le sean de aplicación.

a) La entidad LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU tendrá la consideración de Responsable del Tratamiento de los datos

datu pertsonalen tratamenduaren arduraduna izango da. Hona partidak: 45100 aurrekontuko partida, 335106 programa, 0406 organikoa, 2007/0291 proiektua, eta 45100 aurrekontuko partida, 336107 programa, 0404 organikoa, 2007/0291 proiektua.

b) Euskara Zuzendaritza Nagusia eta Kultura Zuzendaritza Nagusia (Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Saila), berriz, LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRUko arduradunekin/ordezkariekin harremanetan jartzeko datuen tratamenduaren arduradunak izango dira; tratamendu hori beharrezkoa izango da, bai hitzarmen hau idazteko, bai datuon derrigorrezko zaintzarako. Euskara Zuzendaritza Nagusiak eta Kultura Zuzendaritza Nagusiak DBEDBLOko 19.3 artikuluak ematen dien legezkotasunean oinarrituta egingo dute tratamendu hori.

Hitzarmen honen bidez ez da artikulatzen alderdien artean DBEOko 26. artikuluan ezarritako erantzunkidetasun-harremaneko bat ere; izan ere, alderdiek ez dituzte elkarrekin ezartzen ez helburuak, ez eta hitzarmenaren bidez aurreikusten diren tratamenduak ere.

Halaber, hitzarmen honek ez du artikulatzen alderdien artean tratamenduaren arduradunen eta tratamendu-eragileen arteko harremanik, DBEOko 28. artikuluarekin bat; izan ere, alderdietako batek ere ez du bestearen konturako datu pertsonalik tratatzen.

Hitzarmen honen I. eranskinean («Alderdien konpromisoak») zehaztuta daude datu pertsonalen babesaren arloan indarrean den araudia betetzeko alderdiek hartzen dituzten konpromisoak.

Hamabigarrena. – Auziak ebaztea.

Bi alderdiak Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuaren tartekaritzaren pean jarri dira, hitzarmen hau sinatzearen ondoriozko loturaren interpretazioan sortu litezkeen zalantza guztiak interpretatzeko.

personales que sean necesarios tratar para la gestión de las subvenciones derivadas de las partidas presupuestarias 45100, programa 335106, orgánico 0406, proyecto 2007/0291 y partida 45100, programa 336107, orgánico 0404, proyecto 2007/0291.

b) La Dirección General de Euskera y la Dirección General de Cultura (Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia) tendrán la consideración de Responsables del Tratamiento para tratar los datos de contacto de los responsables/representantes de LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU necesario para la redacción del presente convenio, así como para la subsiguiente y obligada custodia de estos datos. La Dirección General de Euskera y la Dirección General de Cultura realizarán el referido tratamiento en base a la legitimación que le otorga el artículo 19.3 de la LOPDGDD.

El presente Convenio no articula entre las partes ninguna relación de corresponsabilidad de las contempladas en el artículo 26 del RGPD puesto que las partes no determinan conjuntamente los objetivos y los medios de los tratamientos que por medio del convenio se prevén.

El presente Convenio, tampoco articula entre las partes una relación de responsables y encargadas del tratamiento conforme al artículo 28 del RGPD puesto que ninguna de las partes trata datos personales por cuenta de la otra.

Los compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales se especifican en el Anexo I «Compromisos de las partes» del presente convenio.

Duodécima. - Resolución de conflictos.

Ambas partes se someten al Arbitraje del Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia en aras a la interpretación de cuantas dudas pudieran surgir en la interpretación del nexo que se deriva de la firma del presente convenio.

Hitzarmen honetan auzigairik sortzen bada, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren pean jarriko dira, izaera juridiko-administratiboa baitute halakoek.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo.

Lankidetza-hitzarmen hau irakurri ondoren, egilesleek haren edukia berretsi eta baieztatu dute. Eta adostasunaren erakusgarri, akordioaren hiru ale sinatu dituzte, adierazitako leku eta egunean.

Tras la lectura del presente convenio de colaboración las partes otorgantes se ratifican y afirman en su contenido, y en prueba de conformidad, lo firman por triplicado, en el lugar y fecha indicados.

Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatua/
Diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte

Lorea BILBAO IBARRA

Labayru Fundazioa – Fundación Labayru
Zuzendaria/Directora

Igone ETXEBARRIA ZAMALLOA

| BFAREN ETA LABAYRU FUNDAZIOA - FUNDACIÓN LABAYRU IZAKUNDEAREN ARTEKO HITZARMENA, IZAKUNDE HORREK 2022. URTEAN ZEHAR EUSKARA ETA KULTUR ONDAREAREN ARLOETAN EGITEN DITUEN JARDUERAK PARTZIALKI FINANTZATZEKO<br>CONVENIO ENTRE LA DFB Y LABAYRU FUNDAZIOA - FUNDACIÓN LABAYRU PARA LA FINANCIACIÓN PARCIAL DE SUS ACTIVIDADES EN MATERIA DE EUSKERA Y PATRIMONIO CULTURAL DURANTE EL AÑO 2022. | GASTU ETA SARREREN EGOERA<br>*ESTADO DE GASTOS E INGRESOS*<br>EPEA / *PERIODO:* | 1. Inprimakia / *Formulario 1*<br>Erakundea / *Entidad:*<br>LABAYRU FUNDAZIOA<br>FUNDACIÓN LABAYRU | ZZ1<br>Data / *Fecha*<br><br>Erregistro zk./ *Nº de registro* |
|---|---|---|---|

Bizkaia foru aldundia *diputación foral*

| A) GASTUAK / *GASTOS* | | B) SARRERAK / *INGRESOS* | |
|---|---|---|---|
| 1) Hornikuntzak / *Aprovisionamientos* | | 1) Erakundeak bere jarduera dela-eta izandako sarrerak / *Ingresos entidad por actividad propia* | |
| a) Jarduerarako ondasunak eta hornikuntzak erostea / *Compra de bienes y aprovisionamiento, para la actividad* | € | a) Erakundearen beraren ekarpena / *Aportación propia de la entidad* | € |
| | | b) Erabiltzaileen ekarpenak / *Aportaciones de usuarios* | € |
| 2) Langile gastuak / *Gastos de personal* | | c) Sustatzaile, babesle eta laguntzaileek egindako sarrerak / *Ingresos de promociones, patrocinadores y colaboradores* | € |
| a) Soldatak, ogibidesariak eta berdinetsiak / *Sueldos, salarios y asimilados* | € | d) Jasotako dirulaguntzak / *Subvenciones recibidas* | |
| b) Karga sozialak (erakundearen kargurako G. Seg. eta beste batzuk) / *Cargas sociales (S. Social a cargo entidad y otros)* | € | Eusko Jaurlaritza / *Gobierno Vasco* | € |
| | | Bizkaiko Foru Aldundia / *Diputación Foral de Bizkaia* | € |
| 3) Beste gastu batzuk / *Otros gastos* | | Euskara, Kultura eta Kirol Saila / *Departamento de Euskera, Cultura y Deporte* | € |
| a) Kanpo-zerbitzuak / *Servicios exteriores* | € | Beste sail batzuk / *Otros Departamentos* | € |
| Errentamenduak eta kanonak / *Arrendamientos y cánones* | € | Udala / *Ayuntamiento* | € |
| Konponketak eta kontserbazio-lanak / *Reparaciones y conservación* | € | Beste sail batzuk / *Otros Departamentos* | € |
| Profesional independenteen zerbitzuak / *Servicios profesionales independientes* | € | e) Errentamenduengatiko sarrerak / *Ingresos por arrendamientos* | € |
| Garraioa / *Transporte* | € | f) Beste zerbitzu batzuengatiko sarrerak / *Ingresos por otros servicios* | € |
| Aseguru-prima / *Prima de seguros* | € | g) Jasotako dohaintzak / *Donaciones recibidas* | € |
| Banku-zerbitzuak eta antzekoak / *Servicios bancarios y similares* | € | h) Beste diru-sarrera batzuk / *Otros ingresos* | € |
| Publizitatea, propaganda eta harreman publikoak / *Publicidad, propaganda y relaciones públicas* | € | | |
| Hornidurak, ura, argia eta beste batzuk / *Suministros agua, luz y otros* | € | | |
| Beste zerbitzu batzuk / *Otros servicios* | € | | |
| b) Tributuak / *Tributos* | € | | |
| c) Galerak narriadurengatik eta bestelako zuzkidurak / *Perdidas por deterioro y otras dotaciones* | € | | |
| d) Kudeaketa arrunteko beste gastu batzuk / *Otros gastos de gestión corriente* | € | | |
| 4) Finantza-gastuak / *Gastos financieros* | € | 2) Finantza-sarrerak / *Ingresos financieros* | € |
| | | | |
| GASTUAK GUZTIRA / *TOTAL GASTOS* | € | SARRERAK GUZTIRA / *TOTAL INGRESOS* | € |
| Ekitaldiko gaindikin positiboa / *Excedente positivo del ejercicio* | € | Ekitaldiko gaindikin negatiboa / *Excedente negativo del ejercicio* | € |

| BFAREN ETA LABAYRU FUNDAZIOA - FUNDACIÓN LABAYRU IZAKUNDEAREN ARTEKO HITZARMENA, IZAKUNDE HORREK 2022. URTEAN ZEHAR EUSKARA ETA KULTUR ONDAREAREN ARLOETAN EGITEN DITUEN JARDUERAK PARTZIALKI FINANTZATZEKO<br>CONVENIO ENTRE LA DFB Y LABAYRU FUNDAZIOA - FUNDACIÓN LABAYRU PARA LA FINANCIACIÓN PARCIAL DE SUS ACTIVIDADES EN MATERIA DE EUSKERA Y PATRIMONIO CULTURAL DURANTE EL AÑO 2022. | GASTUEN ZERRENDA<br>*RELACIÓN DE GASTOS*<br>GASTUAREN KONTZEPTUA<br>*CONCEPTO DEL GASTO:*<br>Hornikuntzak / *Aprovisionamientos* | 2.a) Inprimakia / *Formulario 2.a)*<br>Erakundea / *Entidad:*<br>LABAYRU FUNDAZIOA<br>FUNDACIÓN LABAYRU | ZZ2a<br>Data / *Fecha*<br><br>Erregistro zk./<br>*Nº de registro* |
|---|---|---|---|

Bizkaia foru aldundia diputación foral

| Fakturaren data<br>*Fecha factura* | Faktura zk.<br>*Nº Factura* | Hornitzailea / *Proveedor* | I.F.Z.<br>*N.I.F.* | Faktura / *Factura* | | | | Proiektuari egotzitakoa<br>*Imputado al proyecto* | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | Zerga-oinarria<br>*Base imponible* | Jasandako BEZa<br>*IVA soportado* | Guztira<br>*Total* | Ordainketa-data<br>Fecha de pago | % | Zenbatekoa<br>*Importe* |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | | | | | Egotzitako gastua, guztira / *Total gasto imputado* | € |

Oharra: Jasandako BEZa diruz lagundu ahal izango da, onuradunak ezin badu BEZ hori kendu.
*Nota: El IVA soportado será subvencionable cuando la beneficiaria no se lo pueda deducir.*

| BFAREN ETA LABAYRU FUNDAZIOA - FUNDACIÓN LABAYRU IZAKUNDEAREN ARTEKO HITZARMENA, IZAKUNDE HORREK 2022. URTEAN ZEHAR EUSKARA ETA KULTUR ONDAREAREN ARLOETAN EGITEN DITUEN JARDUERAK PARTZIALKI FINANTZATZEKO<br>CONVENIO ENTRE LA DFB Y LABAYRU FUNDAZIOA - FUNDACIÓN LABAYRU PARA LA FINANCIACIÓN PARCIAL DE SUS ACTIVIDADES EN MATERIA DE EUSKERA Y PATRIMONIO CULTURAL DURANTE EL AÑO 2022. | GASTUEN ZERRENDA<br>*RELACIÓN DE GASTOS*<br>GASTUAREN KONTZEPTUA<br>*CONCEPTO DEL GASTO:*<br>Langileak / *Personal* | 2.b) Inprimakia / *Formulario 2.b)*<br>Erakundea / *Entidad:*<br>LABAYRU FUNDAZIOA<br>FUNDACIÓN LABAYRU | ZZ2b<br>Data / *Fecha*<br><br>Erregistro zk./<br>*Nº de registro* |
|---|---|---|---|

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

| Epea<br>*Periodo* | Ordainketa-data<br>Fecha del pago | Langilearen identifikazio-gakoa<br>*Clave identificación del trabajador*<br>Zenbakia eta kodea / *Número, código* | Urteko soldata eta lansairi gordina urtean<br>*Sueldos y Salario bruto año* | Enpresaren konturako Gizarte Segurantza urtean<br>*S.S. cargo empresa año* | Proiektuari egotzitako gastuak<br>*Gastos imputados al proyecto* | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | % | Alokairu gordina<br>*Salario bruto* | Enpresaren konturako Gizarte Segurantza *S.S. cargo Empresa* |
| | | | € | € | | € | € |
| | | | € | € | | € | € |
| | | | € | € | | € | € |
| | | | € | € | | € | € |
| | | | € | € | | € | € |
| | | | € | € | | € | € |
| | | | € | € | | € | € |
| | | | € | € | | € | € |
| | | | € | € | | € | € |
| | | | € | € | | € | € |
| | | | € | € | | € | € |
| | | | € | € | | € | € |
| | | | € | € | | € | € |
| | | | € | € | | € | € |
| | | | € | € | | € | € |
| | | | € | € | | € | € |
| | | | € | € | | € | € |
| | | | € | € | | € | € |
| Egotzitako gastua, guztira / *Total gasto imputado* | | | | | | € | € |

| BFAREN ETA LABAYRU FUNDAZIOA - FUNDACIÓN LABAYRU IZAKUNDEAREN ARTEKO HITZARMENA, IZAKUNDE HORREK 2022. URTEAN ZEHAR EUSKARA ETA KULTUR ONDAREAREN ARLOETAN EGITEN DITUEN JARDUERAK PARTZIALKI FINANTZATZEKO<br>CONVENIO ENTRE LA DFB Y LABAYRU FUNDAZIOA - FUNDACIÓN LABAYRU PARA LA FINANCIACIÓN PARCIAL DE SUS ACTIVIDADES EN MATERIA DE EUSKERA Y PATRIMONIO CULTURAL DURANTE EL AÑO 2022. | GASTUEN ZERRENDA<br>*RELACIÓN DE GASTOS*<br>GASTUAREN KONTZEPTUA<br>*CONCEPTO DEL GASTO:*<br>Beste gastu batzuk / *Otros gastos* | 2.c) Inprimakia / *Formulario 2.c)*<br>Erakundea / *Entidad:*<br>LABAYRU FUNDAZIOA<br>FUNDACIÓN LABAYRU | ZZ2C<br>Data / *Fecha*<br><br>Erregistro zk./<br>*Nº de registro* |
|---|---|---|---|

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

| Fakturaren data<br>*Fecha factura* | Faktura zk.<br>*Nº Factura* | Hornitzailea / *Proveedor* | I.F.Z.<br>*N.I.F.* | Faktura / *Factura* | | | | Proiektuari egotzitakoa<br>*Imputado al proyecto* | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | Zerga-oinarria<br>*Base imponible* | Jasandako BEZa<br>*IVA soportado* | Guztira<br>*Total* | Ordainketa-data<br>Fecha de pago | % | Zenbatekoa<br>*Importe* |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | | | | | Egotzitako gastua, guztira / *Total gasto imputado* | € |

Oharra: Jasandako BEZa diruz lagundu ahal izango da, onuradunak ezin badu BEZ hori kendu.
*Nota: El IVA soportado será subvencionable cuando la beneficiaria no se lo pueda deducir.*

| BFAREN ETA LABAYRU FUNDAZIOA - FUNDACIÓN LABAYRU IZAKUNDEAREN ARTEKO HITZARMENA, IZAKUNDE HORREK 2022. URTEAN ZEHAR EUSKARA ETA KULTUR ONDAREAREN ARLOETAN EGITEN DITUEN JARDUERAK PARTZIALKI FINANTZATZEKO<br>CONVENIO ENTRE LA DFB Y LABAYRU FUNDAZIOA - FUNDACIÓN LABAYRU PARA LA FINANCIACIÓN PARCIAL DE SUS ACTIVIDADES EN MATERIA DE EUSKERA Y PATRIMONIO CULTURAL DURANTE EL AÑO 2022. | GASTUEN ZERRENDA<br>*RELACIÓN DE GASTOS*<br>GASTUAREN KONTZEPTUA<br>*CONCEPTO DEL GASTO:*<br>Finantza-gastuak / *Gastos financieros* | 2.d) Inprimakia / *Formulario 2.d)*<br>Erakundea / *Entidad:*<br>LABAYRU FUNDAZIOA<br>FUNDACIÓN LABAYRU | ZZ2d<br>Data / *Fecha*<br><br>Erregistro zk./<br>*Nº de registro* |
|---|---|---|---|

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

| Fakturaren data<br>*Fecha factura* | Faktura zk.<br>*Nº Factura* | Hornitzailea / *Proveedor* | I.F.Z.<br>*N.I.F.* | Faktura / *Factura* | | | | Proiektuari egotzitakoa<br>*Imputado al proyecto* | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | Zerga-oinarria<br>*Base imponible* | Jasandako BEZa<br>*IVA soportado* | Guztira<br>*Total* | Ordainketa-data<br>Fecha de pago | % | Zenbatekoa<br>*Importe* |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | | | | | Egotzitako gastua, guztira / *Total gasto imputado* | € |

Oharra: Jasandako BEZa diruz lagundu ahal izango da, onuradunak ezin badu BEZ hori kendu.
*Nota: El IVA soportado será subvencionable cuando la beneficiaria no se lo pueda deducir.*

| BFAREN ETA LABAYRU FUNDAZIOA - FUNDACIÓN LABAYRU IZAKUNDEAREN ARTEKO HITZARMENA, IZAKUNDE HORREK 2022. URTEAN ZEHAR EUSKARA ETA KULTUR ONDAREAREN ARLOETAN EGITEN DITUEN JARDUERAK PARTZIALKI FINANTZATZEKO<br>CONVENIO ENTRE LA DFB Y LABAYRU FUNDAZIOA - FUNDACIÓN LABAYRU PARA LA FINANCIACIÓN PARCIAL DE SUS ACTIVIDADES EN MATERIA DE EUSKERA Y PATRIMONIO CULTURAL DURANTE EL AÑO 2022. | SARREREN ZERRENDA<br>*RELACIÓN DE INGRESOS*<br>SARREREN KONTZEPTUA<br>*CONCEPTO DEL INGRESO:*<br>Erakundeak bere jarduera dela-eta izandako sarrerak<br>*Ingresos entidad por actividad propia* | 3.a) Inprimakia / Formulario 3.a)<br>Erakundea / Entidad:<br>LABAYRU FUNDAZIOA<br>FUNDACIÓN LABAYRU | ZZ3a<br>Data / *Fecha*<br><br>Erregistro zk./<br>*Nº de registro* |
|---|---|---|---|

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

| Dokumentuaren data<br>*Fecha documento* | Bezeroa / Dirulaguntza ematen duen erakundea<br>*Cliente / Entidad Subvencionadora* | I.F.Z.<br>*N.I.F.* | Guztira<br>*Total* | Proiektuari egotzitakoa<br>*Imputado al proyecto* | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | % | Zenbatekoa<br>*Importe* |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | | Egotzitako sarrera, guztira / *Total ingreso imputado* | € |

| BFAREN ETA LABAYRU FUNDAZIOA - FUNDACIÓN LABAYRU IZAKUNDEAREN ARTEKO HITZARMENA, IZAKUNDE HORREK 2022. URTEAN ZEHAR EUSKARA ETA KULTUR ONDAREAREN ARLOETAN EGITEN DITUEN JARDUERAK PARTZIALKI FINANTZATZEKO<br>CONVENIO ENTRE LA DFB Y LABAYRU FUNDAZIOA - FUNDACIÓN LABAYRU PARA LA FINANCIACIÓN PARCIAL DE SUS ACTIVIDADES EN MATERIA DE EUSKERA Y PATRIMONIO CULTURAL DURANTE EL AÑO 2022. | SARREREN ZERRENDA<br>*RELACIÓN DE INGRESOS*<br>SARREREN KONTZEPTUA<br>*CONCEPTO DEL INGRESO:*<br>Finantza-sarrerak / *Ingresos financieros* | 3.b) Inprimakia / *Formulario 3.b)*<br>Erakundea / *Entidad:*<br>LABAYRU FUNDAZIOA<br>FUNDACIÓN LABAYRU | ZZ3b<br>Data / *Fecha*<br><br>Erregistro zk./<br>*Nº de registro* |
|---|---|---|---|

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

| Dokumentuaren data<br>*Fecha documento* | Bezeroa / Dirulaguntza ematen duen erakundea<br>*Cliente / Entidad Subvencionadora* | I.F.Z.<br>*N.I.F.* | Guztira<br>*Total* | Proiektuari egotzitakoa<br>*Imputado al proyecto* % | Zenbatekoa<br>*Importe* |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | | Egotzitako sarrera, guztira / *Total ingreso imputado* | € |

# I. ERANSKINA: DATU PERTSONALEN BABESAREN ARLOAN INDARREAN DEN ARAUDIA BETETZEKO ALDERDIEK HARTZEN DITUZTEN KONPROMISOAK ANEXO I: COMPROMISOS DE LAS PARTES PARA EL CUMPLIMIENTO DE LA NORMATIVA VIGENTE EN MATERIA DE PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

Datu pertsonalen babesaren arloan indarrean den araudia betetzeko alderdiek hartzen dituzten konpromisoak:

1. Tratamenduaren arduradun gisa, Euskara Zuzendaritza Nagusiari eta Kultura Zuzendaritza Nagusiari (Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Saila) honako hau dagokie euren eremuan:

Hitzarmen honi erantsi eta onestea II. eranskina, «Datu pertsonalen tratamendua», bertan jasotzen diren *ad hoc* jarraibideekin. Haien bidez, zehatz adierazten da Euskara Zuzendaritza Nagusiak eta Kultura Zuzendaritza Nagusiak tratamenduaren arduradun gisa zer datu pertsonal babestu behar dituzten, datuen zer tratamendu egin behar den, tratamendua zertarako den eta zer neurri ezarri behar diren.

2. Tratamenduaren arduradun bakoitzari honako hauek dagozkio bere jarduketa-eremuan:

a) Datu pertsonalen tratamenduarekin lotuta erabakitzen dituen jarduerak baimentzea.

b) Aurretik zaintzea, tratamenduan zehar kontrolatzea eta *a posteriori* ikuskatzea datuen babesari buruzko araudia betetzen dela.

c) Araudiarekin bat egin beharreko tratamendu-eragiketetako datu pertsonalen babesari buruzko ikuskapenak, auditoriak eta eragin-ebaluazioak egitea.

d) Beharrezkoak diren aurretiazko kontsultak egitea.

e) Datu pertsonalak DBEOko 32. artikuluan xedatutako segurtasun-irizpideekin eta edukiarekin bat tratatzea, eta eskura diren datu

Compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales:

1. Corresponde a la Dirección General de Euskera y a la Dirección General de Cultura (Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia) en su respectivo ámbito como Responsable del Tratamiento:

Incorporar al presente convenio el Anexo II «Tratamiento de datos personales» con las instrucciones ad hoc que especifica y detalla los datos personales a proteger por la Dirección General de Euskera y por la Dirección General de Cultura en virtud de su consideración de responsable del tratamiento, así como el tratamiento de datos a realizar, su finalidad y demás medidas a implementar.

2. Corresponde a cada responsable del tratamiento en su respectivo ámbito de actuación:

a) Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que determine.

b) Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

c) Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.

d) Realizar las consultas previas que en su caso, correspondan.

e) Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar

pertsonalen konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko beharrezkoak edo gomendagarriak diren segurtasun arloko neurri teknikoak eta antolaketa-neurriak zaintzea eta hartzea. Aurrekoa, hain zuzen, bat dator Administrazio Elektronikoaren esparruan Segurtasunerako Eskema Nazionala arautzen duen 2010eko urtarrilaren 8ko 3/2010 Errege Dekretuan ezarritako informazio-sistemen kategorizazioarekin eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin.

f) Hitzarmena gauzatzeko eskuratzen dituzten datu pertsonalen erabateko konfidentzialtasuna gordetzea, bai eta haien tratamenduaren ondorioz eskuratzen dituztenena ere, datuok lortu diren euskarria dena dela.

g) Betebehar horrek tratamenduaren arduradunaren kontura tratamenduaren edozein fasetan esku hartzen duten pertsona guztiak lotzen ditu. Orobat, pertsona horiek beren mendekotasun organiko edo/eta funtzionaleko pertsonei irakatsi behar diete sekretu-eginbeharra gorde behar dutela eta hura gordetzen jarraitu behar dutela jardueraren prestazioa badago ere edo jarduerarekiko lotura galdu badute ere.

h) Datu pertsonalak tratatzeko baimendutako pertsonen zerrenda bat eramatea, eta bermatzea pertsona horiek berariaz idatzizko konpromisoa hartzen dutela konfidentzialtasuna errespetatzeko eta dagozkion segurtasun-neurriak betetzeko —zeinen berri eman beharko duten—.

i) Tratamendua egiteko baimendutako pertsonek datu pertsonalen babesaren arloko prestakuntza egokia dutela bermatzea.

j) Datu pertsonalak ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea hirugarren batzuei, datuak kontserbatzeko denean ere ez, legez ezarritako kasuetan izan ezik.

k) Hala dagokionean, jakinaraztea tratamenduaren arduradun bakoitzak datu pertsonalen babesaren ondorioetarako izendatu duen/dituen pertsona fisikoaren edo fisikoen identitatea eta harremanetarako datuak, hau da, datu pertsonalen tratamenduari buruzko araudia arlo

las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo con el Real Decreto 3/2010, de 8 de enero, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

f) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

g) Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de cada Responsable del tratamiento siendo asimismo deber de éstos instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

h) Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente.

i) Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

j) No comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación salvo en supuestos legalmente habilitados.

k) En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por cada responsable del tratamiento a efectos de protección de los datos personales, esto es, la identidad de la(s) persona(s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de

legal eta formalean eta segurtasun arloan betetzen dela zaintzeaz arduratuko den pertsonaren identitatea.

l) Tratamendua amaitu ondoren alderdi biek honako hauek suntsitzeko konpromisoa hartzen dute, salbu eta lege batek edo Europar Batasuneko zuzenbideko arau batek baimendu edo eskatzen duenean:

1) Hitzarmena dela-bide eskuratu diren datu pertsonalak eta datu horiek dauden euskarriak eta dokumentuak, haien kopiarik gorde gabe, baldin eta dagoeneko beharrezkoak ez badira eskatu ziren helburuetarako.

2) Baina tratamenduaren arduradun biek kontserbatu ahal izango dituzte haietako bakoitzak bestearekiko duen harremanaren ondorioz erantzukizunak sor daitezkeen bitartean. Azken kasu horretan, datu pertsonalak blokeatuta kontserbatuko dira, beharrezkoa den denboran bakarrik, eta modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira, epe hori amaitu bezain laster.

m) Halaber, DBEOko 33. artikuluan xedatutakoarekin bat, arduradun biek komunikatuko dute —bakoitzak bere erantzukizuneko eremuaren barruan, eta, beharrezkoa bada, eskumeneko kontrol-agintariari— beren erantzukizunpean gertatu den eta ezagutu duten datu pertsonalen segurtasuneko edozein urraketa, berehala, gehienez ere 72 orduan. Horrez gainera, garrantzizko informazioa emango dute informazioaren tratamendu- eta kudeaketa-sisteman izan den edozein gorabehera edo huts-egite —datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jartzen duena edo jar dezakeena— dokumentatzeko eta informatzeko. Eta, azkenik, dagokion negozio juridikoa gauzatu bitartean lortutako datuak eta informazioak hirugarren batzuei ezagutzera ematearen ondorioz konfidentzialtasunean izandako edozein urraketaren berri emango dute. Horri buruzko informazio xehatua jakinaraziko

datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

l) Una vez finalizado el convenio ambas partes se comprometen a destruir, salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación:

1.º los datos personales, los soportes y los documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna, a los que se haya tenido acceso en virtud del presente convenio siempre que éstos hayan dejado de ser necesarios respecto a los fines que fueron recabados.

2.º Ambos Responsables del Tratamiento podrán, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el otro Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

m) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicarán en su respectivo ámbito de responsabilidad y en caso de ser necesario a la autoridad de control competente de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que tengan conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicarán con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

dute, bizkor, zehatza adierazita zer pertsonak jasan duten konfidentzialtasun-galera bat.

n) Indarrean den araudiak eskatzen duen moduan erantzutea pertsona fisiko batek datuen babesaren arloko eskubideetako bat erabiltzeko eskaerei (datuetan sartu, datuok zuzendu, aurkaratu, ezabatu edo haien tratamendua mugatzeko eskubidea, eta erabaki indibidual automatizatuen helburu ez izan, edo aplikatu beharreko araudiak aitortutako beste edozein).

o) Haietako bakoitzak betetzea segurtasun-neurrien arloko betebeharrak zein segurtasun-neurrien arrakalak (lortuak zein saiatu direnak) agintaritza eskudunei eta interesdunei komunikatu eta/edo jakinarazteko betebeharrak; horrez gainera, eragin-ebaluazioak egiten laguntzea.

p) DBEOko 30.2 artikuluarekin bat, idatziz eramatea —bai eta formatu elektronikoan ere— egindako tratamenduko jardueren kategoria guztiak biltzen dituen erregistro bat, gutxienez artikulu horretan adierazitako inguruabarrak jasoko dituena. Ildo horretan, erregistroak informazio hau jasoko du:

1) Hitzarmena sinatu duen beste pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harekin harremanetan jartzeko datuak.
2) Eginiko tratamenduen kategoriak.
3)Segurtasun arloko neurri teknikoen eta antolaketa-arlokoen azalpen bat, halako neurririk hartu behar bada, alderdi hauekin lotutakoak:

- Datu pertsonalen pseudonimizazioa eta zifratzea.
- Tratamendu-sistema eta -zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia etengabe bermatzeko gaitasuna.
- Arazo fisiko edo tekniko bat gertatzen denean datu pertsonalen eskuragarritasuna eta sarbidea arin berreskuratzeko gaitasuna.
- Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoen eta antolaketa arlokoen

n) Atender conforme exige la normativa vigente cada supuesto en el que una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable).

o) Cumplir con sus respectivas obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y realizar, en su caso, las evaluaciones de impacto que sean pertinentes.

p) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

1.º Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio.
2.º Categorías de tratamientos efectuados.
3.º Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:

- Seudonimización y el cifrado de datos personales.
- La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
- La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
- El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y

eraginkortasuna egiaztatu, ebaluatu eta baloratzeko prozesua.

q) Datuen babesari buruzko araudia eta erantzukizun aktiboaren eginbeharra betetzen direlako ebidentziak izatea.

r) Informazio-eskubidea: Datuak biltzen direnean, egingo diren datuen tratamenduei buruzko informazioa eman behar dute tratamenduaren arduradun biek.

s) Hitzarmenaren hamaikagarren klausulan ezarritako datuen babesaren arloko betebeharrek, eranskin honek eta II. eranskinak («Datu pertsonalen tratamendua»), haiek guztiek arautzen dute hitzarmen honi lotutako datu pertsonalen tratamendua. Eranskin honetan adierazitako betebeharrak eta prestazioak direla-eta ez da dirurik ordainduko, hitzarmenean aurreikusitakoaz gainerakorik, eta hitzarmenaren xede den prestazioaren iraupen bera izango dute. Gainera, hitzarmena luzatuz gero, neurri berean luzatuko dira haiek ere. Dena den, hitzarmena amaituta ere, sekretu-eginbeharrak indarrean iraungo du, denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatzen aritu diren pertsona guztien kasuan.

t) Hitzarmena formalizatuta dagoela, hura gauzatu bitartean beharrezkoa balitz II. eranskinean («Datu pertsonalen tratamendua») hizpatutakoa aldatzea edo egokitzea, orduan, Euskara Zuzendaritza Nagusiak eta Kultura Zuzendaritza Nagusiak adieraziko luke zer alderdi aldatu edo egokitu behar diren. Entitatea eskatu denarekin ados egonez gero, II. eranskin («Datu pertsonalen tratamendua») eguneratu bat emango litzateke, tratamenduaren zehaztasun guztiak fideltasunez jasoko lituzkeena.

organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

q) Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa.

r) Derecho de información: Ambos responsables del tratamiento en el momento de la recogida de los datos, deben facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.

s) La cláusula undécima del convenio y las obligaciones en ella establecidas, así como el Anexo II «Tratamiento de datos personales» constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales que se articula en torno al presente Convenio. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuibles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

t) Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución de este resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el Anexo II «Tratamiento de datos personales», la Dirección General de Euskera y la Dirección General de Cultura señalarán los cambios que solicitan modificar o adaptar. En caso de que la entidad esté de acuerdo con lo solicitado, se emitiría un Anexo II «Tratamiento de datos personales» actualizado, de modo que este siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.

LabayruFundazioa

Bizkaia foru aldundia diputación foral

# II. ERANSKINA: DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA
# ANEXO II: TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

Euskara Zuzendaritza Nagusiaren eta Kultura Zuzendaritza Nagusiaren eremu organikoari edo funtzionalari atxikitako langileek edo eremu horietako langileek datu pertsonalak tratatu ahal izango dituzte, hitzarmenak helburu dituen zerbitzuak emateko. Atxikitako langileek baino ez dituzte tratatuko datu pertsonalak, eta hitzartutakoa betetzeko baino ez.

El personal adscrito o perteneciente al ámbito orgánico o funcional de la Dirección General de Euskera y a la Dirección General de Cultura, para proporcionar los servicios objeto del convenio, puede tratar datos personales. Los datos personales se tratarán únicamente por este personal adscrito y con el único fin de efectuar el alcance conveniado.

## *BFA-REN HITZARMENETAKO DATU PERTSONALEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA*
## *INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS EN CONVENIOS DE DFB*

*EB-REN 2016/679 ERREGELAMENDUA, DATUEN BABESARI BURUZKOA, ETA DATUAK BABESTEKO ETA ESKUBIDE DIGITALAK BERMATZEKO 3/2018 LO / REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018*

### Tratamenduaren arduraduna eta helbidea / Responsable del tratamiento y contacto

Euskara Zuzendaritza Nagusia eta Kultura Zuzendaritza Nagusia (Euskara, Kultura eta Kirol Saila)
Recalde zumarkalea, 30 - 48009 BILBO (Bizkaia)

Dirección General de Euskera y Dirección General de Cultura (Departamento de Euskera, Cultura y Deporte)
Alameda Recalde, 30 – 48009 BILBAO (Bizkaia)

### Datuen babesaren arloko ordezkaria / Persona delegada de Protección de Datos

Lege Aholkularitza, Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Ataleko burua (Herri Administraziorako eta Erakunde Harremanetarako Saila).
Kale Nagusia, 25 – 48009 Bilbo

Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos (Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales). Gran Vía, 25 – 48009 Bilbao

### Interesdunaren eskubideak / Derechos de la persona interesada

Interesdunak tratamenduaren arduradunaren aurrean balia ditzake bere datuetan sartu, datuok zuzendu, aurkaratu, ezabatu edo haien tratamendua mugatzeko eskubidea, eta erabaki indibidual automatizatuen helburu ez izan; horretarako, idazki bat bidali behar dio Lege Aholkularitza, Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Atalari, helbide honetara:
BFAren egoitza elektronikoa:
https://www.ebizkaia.eus.

- Bizkaiko Foru Aldundiko Erregistro Nagusia (Laguntza Erregistroa eta Herritarrenganako Laguntza Bideratzeko Bulegoa: Diputazio kalea, 7 – 48008 Bilbo)
- Bizkaiko Foru Aldundiaren herritarrei laguntzeko eskualde-bulegoak.
- Bizkaiko Foru Aldundiaren sailetako erregistro nagusiak.

La persona interesada puede ejercer ante la persona Responsable de tratamiento sus derechos de acceso, rectificación, oposición, supresión, limitación del tratamiento y no ser objeto de decisiones individuales automatizadas, mediante escrito dirigido a la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos en:
Sede electrónica de la DFB:
https://www.ebizkaia.eus.

- Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao)
- Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia.
- Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia.

LabayruFundazioa

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

- 39/2015 Legean adierazitako lekuetan.

Horrez gainera, interesdunak eskubidea du dagokion kontrol-agintaritzari erreklamazioa jartzeko (hau da, Datuak Babesteko Euskal Bulegoari).

- Lugares previstos en la Ley 39/2015.

La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).

## Tratamenduaren helburua / Finalidad del tratamiento

Hitzarmena dela-eta egin behar den datuen tratamendua hau da:

- Alderdi sinatzaileen legezko ordezkariekin harremanetan jartzeko datuak hitzarmena idazteko erabili behar dira; ondoren, haien zaintza egin behar da. Tratamenduaren jatorria da Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2022. urteko Aurrekontuei buruzko 2021eko abenduaren 30eko 8/2021 Foru Arauan LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRUren alde aurreikusitako dirulaguntza izendunak ematea, zeinen bidez partez finantzatuko baititu 2022an burutuko dituen euskara eta kultura ondareari buruzko jarduerak.

Datu pertsonalen tratamendu horiek egiteko, erakunde hauek daude:

- Euskara Zuzendaritza Nagusia eta Kultura Zuzendaritza Nagusia (Euskara, Kultura eta Kirol Saila), hitzarmenaren sinatzaile eta tratamenduaren arduraduna den aldetik.

- LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU, hitzarmenaren sinatzaile eta tratamenduaren arduraduna den aldetik.

El tratamiento de datos que se deriva del convenio consiste en:

- La utilización para la redacción del convenio y posterior custodia de los datos de contacto de las personas representantes legales de las partes firmantes. Viene originado por la concesión de las subvenciones nominativas previstas en la Norma Foral 8/2021, de 30 de diciembre, de presupuestos generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2022, a favor de la entidad LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU, para la financiación parcial de sus actividades en materia de euskera y patrimonio cultural durante el año 2022.

Para la realización de estos tratamientos de datos personales figuran:

- La Dirección General de Euskera y la Dirección General de Cultura (Departamento Euskera, Cultura y Deporte), en calidad de parte del Convenio y responsable del tratamiento.

- LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU, en calidad de parte del Convenio y responsable del tratamiento.

## Datuen tratamenduaren arloko jarduerak / Actividades del tratamiento de datos

Datu pertsonalen tratamenduaren arloan, jarduera hauek egingo dira: / El tratamiento de los datos personales comprenderá:

| | |
|---|---|
| Datuak atzitzea. / Captura de datos. | x |
| Datuak grabatzea./ Grabación de datos. | x |
| Datuak egituratzea./ Estructuración de datos. | |
| Datuak aldatzea./ Modificación de datos. | |
| Interesdunekin harremanetan jartzea./<br>Puesta en contacto con personas interesadas. | x |
| Datuak biltegiratzea./ Almacenamiento de datos. | x |

| | |
|---|---|
| Datuak erauztea (berreskuratzea)./<br>Extracción de datos (recuperación). | |
| Datuak kontsultatzea./ Consulta de datos. | x |
| Datuak lagatzea/zabaltzea./ Cesión/difusión de datos. | |
| Datuen interkonexioa (gurutzatzea)./<br>Interconexión (cruce) de datos. | |
| Datuak erkatzea (egiaztatzea)./ Cotejo (comprobación) de datos. | |
| Datuak suntsitzea./ Destrucción de datos. | x |
| Datuak kontserbatzea tratamendu-eragilearen informazio-sistemetan./ Conservación de datos en sistemas de información del encargado del tratamiento. | x |
| Datuen aldi baterako kopiak./ Copias temporales de datos. | |
| Datuen segurtasun-kopiak, datuak berreskuratzea./<br>Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos. | x |
| Beste batzuk: hitzarmena betetzeko prestazioetan zehar sortutako gainerakoak./<br>Otros: y todos aquellos generados durante las prestaciones derivadas del cumplimiento del convenio. | x |

## Tratamenduaren legitimazioa / Legitimación del tratamiento

1. DBEDBLOko 19.3 artikulua.

2. 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duena.

3. Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2022. urteko Aurrekontuei buruzko 2021eko abenduaren 30eko 8/2021 Foru Arauan aurreikusitako dirulaguntza izendunak LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRUren alde arautzeko hitzarmena. Helburua: 2022. urtean partez finantzatzea entitate horren euskara eta kultura ondareari buruzko jarduerak.

1. Art 19.3 LOPDGDD.

2. Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, Régimen Jurídico General de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

3. Convenio por el que se regulan las subvenciones nominativas previstas en la Norma Foral 8/2021, de 30 de diciembre, de presupuestos generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2022, a favor de la entidad LABAYRU FUNDAZIOA-FUNDACIÓN LABAYRU para la financiación parcial de sus actividades en materia de euskera y patrimonio cultural durante el año 2022.

## Datu pertsonalen kategoriak / Categorías de datos personales

| IDENTIFIKAZIO-DATUAK / DATOS IDENTIFICATIVOS: | |
|---|---|
| NANa/IFZ/identifikazio-agiri ofiziala.<br>D.N.I. /N.I.F./Documento de Identificación Oficial. | x |

LabayruFundazioa

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

| | |
|---|---|
| Izen-abizenak/ Nombre y Apellidos. | x |
| Posta helbidea/ Dirección postal. | x |
| Telefonoa/Teléfono. | x |
| Sinadura/ Firma. | x |
| Nazionalitatea/ Nacionalidad. | |
| Jaiotze-data/Fecha Nacimiento. | |
| Jaioterria/Lugar de nacimiento. | |
| Adina/Edad. | |
| Egoera zibila/Estado Civil. | |
| Helbide elektronikoa/Correo electrónico. | x |
| Sexua/Sexo. | |
| Gizarte Segurantzaren zenbakia/Nº de la Seguridad Social. | |
| Irudia (argazkiak edo bideoak)/Imagen (Fotografías o videos) | |
| Soinuak (audio-grabazioak)/Sonidos (Grabaciones de audio). | |
| Sare sozialak (profila Twitter, Facebook eta Instagramen, besteak beste)/ Redes Sociales (Perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros). | |
| Seme-alaben kopurua/Número de hijos o hijas. | |
| Ezaugarri pertsonalak (altuera, pisua , talla besteak beste) / Características personales (Altura, peso, talla, entre otros). | |
| Beste batzuk (zehaztu)/Otros (especificar). | |
| OTRO TIPO DE DATOS / BESTE DATU MOTA BATZUK | |
| Prestakuntza-datuak (titulu akademikoak, diplomak eta beste batzuk)/ Datos de formación (Títulos, Académicos, diplomas, entre otros). | |
| Esperientzia edo historial profesionala/ Experiencia o Historial profesional. | |
| Lanbidea/Profesión. | |
| Lanpostua edo kategoria profesionala/ Puesto de trabajo o categoría profesional. | |
| Lizentziak, baimenak/Licencias, permisos o autorizaciones. | |
| Elkarteetako, klubetako eta gisako beste erakundeetako kide izatea/ Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros. | |
| Jabetzak edo edukitzak/Propiedad o posesiones. | |
| Datu ekonomikoak, finantza-datuak eta aseguruei buruzkoak (banku-datuak, kontu korrontea, txartel-zenbakia, tributuei buruzko datuak, soldatak, sorospenak, eta abar)/ Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente, Número de Tarjeta, Datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros). | |
| Merkataritza-informazioarekin lotutako datuak (jarduerak, negozioak, eta abar)./ Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros). | |
| Transakzioei buruzko datuak (interesdunak eskainitako ondasunak edo zerbitzuak, interesdunak jasotako ondasunak edo zerbitzuak, eta abar)/ Datos de transacciones (Bienes o servicios ofertados por la persona | |

LabayruFundazioa

Bizkaia foru aldundia diputación foral

| | |
|---|---|
| interesada, bienes o servicios recibidos por la persona interesada, entre otros). | |
| Arau-hauste administratiboei buruzko datuak./<br>Datos sobre infracciones administrativas. | |
| Arau-hauste penalei buruzko datuak./Datos sobre infracciones penales. | |
| Beste batzuk (zehaztu). Otros (especificar). | |
| DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOko 9. art.)<br>CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD) | |
| Etnia edo arraza./ Origen étnico o racial. | |
| Iritzi politikoak./ Opiniones políticas. | |
| Erlijio edo filosofiako sinesmenak / Convicciones religiosas o filosóficas. | |
| Afiliazio sindikala./Afiliación sindical. | |
| Datu genetikoak / Datos genéticos. | |
| Pertsona fisiko bat zalantzarik gabe identifikatzera zuzendutako datu biometrikoak /<br>Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física. | |
| Osasunari buruzko datua k/ Datos relativos a la salud. | |
| Sexu-ohiturei edo -orientazioari buruzko datuak./<br>Datos relativos a la vida sexual o la orientación sexual. | |

## Interesdunen kategoriaren deskripzioa/ Descripción de la categoría de personas interesadas

Interesdunen kategoriak, zeinen datuak tratatuko diren/
Categorías de personas interesadas cuyos datos van a ser tratados:

| | |
|---|---|
| Herritarrak./Ciudadanía. | |
| Adingabeak (14 urte, DBEDBLOko 7. art.)/Menores (14 años, art 7 LOPDGDD). | |
| 65 urtetik gorakoak./Personas mayores de 65 años. | |
| Egoiliarrak./Personas Residentes. | |
| Bezeroak./Personas Clientes. | |
| Hornitzaileak./Personas Proveedoras. | |
| Bazkideak edo kideak./Personas Asociadas o Miembros. | |
| Jabeak edo errentariak./Personas Propietarias o Arrendatarias. | |
| Ikasleak./Personas Estudiantes. | |
| Legezko ordezkariak./Personas Representantes Legales. | X |
| Harremanetarako pertsonak./Personas de Contacto. | |
| Eskatzaileak./Personas Solicitantes. | |
| Onuradunak./Personas Beneficiarias. | |
| Langileak./Personas Trabajadoras. | |

| | |
|---|---|
| Enplegu-eskatzaileak./Personas Demandantes de Empleo. | |
| Kargudun publikoak./Personas con Cargos Públicos. | |

Datuen jatorria/ Origen de los datos

Datuen jatorria hau da/ Los datos personales tratados proceden de:

| | |
|---|---|
| Interesdunak eurak edo haien ordezkariak.<br>Propias personas interesadas o su representante | X |
| Herri Administrazioak; Bizkaiko Foru Aldundia<br>Administraciones Públicas; Diputación Foral de Bizkaia | |
| Erregistro publikoak (zehaztu):<br>Registros Públicos *(Especificar)*: | |
| Sektore publikoko beste entitate batzuk (Zehaztu):<br>Otras entidades del Sector Público *(Especificar)*: | |
| Beste batzuk (zehaztu):<br>Otras (Especificar): | |

Datuen hartzaileak / Personas destinatarias de los datos

Ez zaie datu pertsonalik komunikatu behar hirugarren batzuei./
No hay comunicación de datos personales a terceras personas.

Datuak kontserbatzeko epea/ Plazo de conservación de los datos

Hitzarmenean eta aplikatu behar den arloko araudian ezarritako betebehar guztiak betetzeko behar den denboran kontserbatuko dira; hain zuzen, hitzarmenaren indarraldi osoan zehar, eta, ondoren, legezko betebehar guztiak bete arte eta sor litezkeen era guztietako erantzukizunak iraungitzeko epea amaitu arte.

Se conservarán durante el tiempo necesario para cumplir con todas las obligaciones recogidas en el convenio y en la normativa aplicable en la materia, que se extiende durante todo su período de vigencia y posterior cumplimiento de obligaciones legales y vencimiento del plazo de prescripción de la extinción de las responsabilidades de toda índole que pudieran acaecer.

Zer egin datuekin tratamendua amaitu ondoren/
Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos

Salbu eta lege batek edo Europar Batasuneko zuzenbideko arau batek baimendu edo eskatzen duenean, tratamendua amaitu ondoren,

- Hitzarmena dela-bide eskuratu diren datu pertsonalak eta datu horiek dauden euskarriak eta dokumentuak suntsitu behar dira, haien kopiarik gorde gabe, baldin

Una vez finalice el tratamiento debe, salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, destruir:

- Los datos personales, los soportes y los documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna, a los que se haya tenido

| | |
|---|---|
| eta dagoeneko beharrezkoak ez badira eskatu ziren helburuetarako. | acceso en virtud del presente convenio siempre que éstos hayan dejado de ser necesarios respecto a los fines que fueron recabados. |
| - Baina tratamenduaren arduradunak kontserbatu ahal izango ditu tratamenduaren beste arduradunarekiko duen harremanaren ondorioz erantzukizunak sor daitezkeen bitartean. Azken kasu horretan, datu pertsonalak blokeatuta kontserbatuko dira, beharrezkoa den denboran bakarrik, eta modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira, epe hori amaitu bezain laster. | - Podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el otro Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo. |
| Segurtasun arloko neurri teknikoen edo antolaketa-neurrien azalpen orokorra/<br>Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad | |
| Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien aplikazioa, Administrazio Elektronikoaren esparruan Segurtasunerako Eskema Nazionala arautzen duen 2010eko urtarrilaren 8ko 3/2010 Errege Dekretuarekin bat. | Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo con el Real Decreto 3/2010, de 8 de enero, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica. |